**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Eduard Batalov

Název práce:

Překlad webových stránek Techmania Science Center o. p. s. z českého jazyka do ruského, vypracování překladatelského komentáře a česko-ruského slovníku.

Hodnotil/a: Anastasija Šestakova, Filolog

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem této bakalářské práce byl komentovaný překlad webových stránek Techmania Science Center o. p. s. z českého jazyka do ruského a vypracování česko-ruského slovníku. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

V první části práce student shrnuje teoretické poznatky o překladatelství: uvádí základní definice teorie překladu, druhy překladů, popisuje zásady překladatelského procesu, vyjmenovává způsoby a metody používané překladateli, popisuje překladatelské transformace.

Praktickou část práce tvoří 1) analýza původního textu, 2) samotný překlad, a 3) překladatelský komentář. Překlad do ruského jazyka lze hodnotit velmi pozitivně. Student pečlivě zachází s gramatickými a syntaktickými konstrukcemi, opatrně překládá vlastní jména a různé zvláštní jazykové obraty. Je vidět, že student zohlednil moje požadavky a připomínky uvedené v předchozím posudku a opravil původní verzi překladu, rozšířil ho a upravil z hlediska stylistiky ruského jazyka.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava odpovídá náležité úpravě bakalářských prací ve vysokoškolském zařízení, až na velmi drobné odchylky: poslední věta titulní stránky je posunuta na další stránku (Plzeň 2022), v některých kapitolách chybí mezery mezi pomlčkou a následujícím slovem (viz seznam na str. 9), byla použita chybná interpunkce v seznamu na str. 10 (na konci jednotlivých bodů nelze používat tečku), příloha (původní text) by měla mít jiné číslování stránek aj.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Tato práce je příkladem, jak by měly vypadat podobné překladatelské výzkumy na konci bakalářského studia. Chtěla bych poukázat na to, že studentem byly vybrány stylisticky rozmanité úryvky textů z webových stránek Techmania Science Center o. p. s., což bezpochyby zvyšuje náročnost a hodnotu této bakalářské práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Vyjmenujte, prosím, tři nejtěžší pasáže při provedení překladu se stručným komentářem dle následujícího plánu: 1. Příklad věty nebo slovního spojení v češtině. 2. Navrhovaný překlad do ruštiny. 3. V čem se spočívala obtížnost překladu? 4. Překladatelská metoda a lingvistické prostředky, které byly při překladu použity.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Výborně

Datum: 27. 8. 2022 Podpis: